

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/42461]

23 MAI 2023. — Loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1^{ER}. — *Disposition introductive*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE 2. — *Modifications de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles*

Art. 2. Dans l'article 24*bis*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 5°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993 et modifié en dernier lieu par la loi spéciale du 27 mars 2006, les mots «articles 6 à 9*bis*» sont remplacés par les mots «articles 6 à 8».

Art. 3. Dans l'article 24*bis* de la même loi spéciale, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993 et modifié en dernier lieu par la loi spéciale du 6 janvier 2014, le § 1^{er}, alinéa 2, est complété par les mots «et à l'exception de la condition de nationalité à laquelle il doit être satisfait au plus tard lors de la remise des actes de présentation.»

Art. 4. Dans l'article 25, § 1^{er}, de la même loi spéciale, modifié en dernier lieu par la loi spéciale du 27 mars 2006, les mots «articles 6 à 9*bis*» sont chaque fois remplacés par les mots «articles 6 à 8».

Art. 5. Dans l'article 26*quater* de la même loi spéciale, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993 et modifié par la loi spéciale du 27 mars 2006, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

«Le bureau principal de la circonscription électorale est présidé par le président du tribunal de première instance compétent pour le chef-lieu, ou, en cas de désistement de ce dernier, par le magistrat qui le remplace. Dans les circonscriptions électorales où ne se situe pas le siège d'un tribunal de première instance, le bureau principal est présidé par le président de la division du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat que le remplace. Dans les autres cas, le bureau principal de la circonscription électorale est présidé par le juge de paix compétent pour le chef-lieu, ou en cas de désistement de ce dernier, par un de ses suppléants suivant l'ordre d'ancienneté.»

Art. 6. Dans l'article 59, § 2, alinéa 1^{er}, 5°, de la même loi spéciale, modifié en dernier lieu par la loi spéciale du 27 mars 2006, les mots «articles 6 à 9*bis*» sont remplacés par les mots «articles 6 à 8».

CHAPITRE 3. — *Modifications de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises*

Art. 7. Dans l'article 12, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 5°, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, modifié en dernier lieu par la loi spéciale du 27 mars 2006, les mots «articles 6 à 9*bis*» sont remplacés par les mots «articles 6 à 8».

Art. 8. Dans l'article 12, § 1^{er}, de la même loi spéciale, l'alinéa 2 est complété par les mots «et à l'exception de la condition de nationalité à laquelle il doit être satisfait au plus tard lors de la remise des actes de présentation.»

Art. 9. Dans l'article 13, alinéa 1^{er}, de la même loi spéciale, modifié en dernier lieu par la loi spéciale du 27 mars 2006, les mots «articles 6 à 9*bis*» sont remplacés par les mots «articles 6 à 8».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/42461]

23 MEI 2023. — Bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen (1)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2. — *Wijzigingen van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen*

Art. 2. In artikel 24*bis*, § 1, eerste lid, 5°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 en laatstelijk gewijzigd bij de bijzondere wet van 27 maart 2006, worden de woorden «artikelen 6 tot 9*bis*» vervangen door de woorden «artikelen 6 tot 8».

Art. 3. In artikel 24*bis* van dezelfde bijzondere wet, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 en laatstelijk gewijzigd bij de bijzondere wet van 6 januari 2014, wordt § 1, tweede lid, aangevuld met de woorden «en met uitzondering van de nationaliteitsvoorwaarde waaraan uiterlijk bij de indiening van de voordrachtsakten voldaan moet zijn.»

Art. 4. In artikel 25, § 1, van dezelfde bijzondere wet, laatstelijk gewijzigd bij de bijzondere wet van 27 maart 2006, worden de woorden «artikelen 6 tot 9*bis*» telkens vervangen door de woorden «artikelen 6 tot 8».

Art. 5. In artikel 26*quater* van dezelfde bijzondere wet, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de bijzondere wet van 27 maart 2006, wordt het tweede lid vervangen als volgt :

«Het kieskringhoofdbureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor de hoofdplaats, of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt. In de kieskringen waar geen zetel van een rechtbank van eerste aanleg gevestigd is, wordt het hoofdbureau voorgezeten door de voorzitter van de afdeling van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt. In de andere gevallen wordt het kieskringhoofdbureau voorgezeten door de voor de hoofdplaats bevoegde vrederechter of, bij zijn ontstentenis, door één van zijn plaatsvervangers naargelang anciënniteit.»

Art. 6. In artikel 59, § 2, eerste lid, 5°, van dezelfde bijzondere wet, laatstelijk gewijzigd bij de bijzondere wet van 27 maart 2006, worden de woorden «artikelen 6 tot 9*bis*» vervangen door de woorden «artikelen 6 tot 8».

HOOFDSTUK 3. — *Wijzigingen van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen*

Art. 7. In artikel 12, § 1, eerste lid, 5°, van de bijzondere wet van 12 augustus 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, laatstelijk gewijzigd bij de bijzondere wet van 27 maart 2006, worden de woorden «artikelen 6 tot 9*bis*» vervangen door de woorden «artikelen 6 tot 8».

Art. 8. In artikel 12, § 1, van dezelfde bijzondere wet, wordt het tweede lid aangevuld met de woorden «en met uitzondering van de nationaliteitsvoorwaarde waaraan uiterlijk bij de indiening van de voordrachtsakten voldaan moet zijn.»

Art. 9. In artikel 13, eerste lid, van dezelfde bijzondere wet, laatstelijk gewijzigd bij de bijzondere wet van 27 maart 2006, worden de woorden «artikelen 6 tot 9*bis*» vervangen door de woorden «artikelen 6 tot 8».

CHAPITRE 4. — *Entrée en vigueur*

Art. 10. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 2023.

Le Roi peut fixer une date d'entrée en vigueur antérieure à celle mentionnée à l'alinéa 1^{er}.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 2023.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre de l'Intérieur,
des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

A. VERLINDEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

V. VAN QUICKENBORNE

—————
Note

(1) Chambre des représentants

(www.lachambre.be) :

Documents : 55-3087

Compte rendu intégral : 16 mars 2023

Sénat

(www.senate.be) :

Documents : 7-432

Annales du Sénat: 28 avril 2023

HOOFDSTUK 4. — *Inwerkingtreding*

Art. 10. Deze wet treedt in werking op 1 oktober 2023.

De Koning kan een vroegere datum van inwerkingtreding vastleggen dan die welke in het eerste lid vermeld wordt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 mei 2023.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing,

A. VERLINDEN

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

V. VAN QUICKENBORNE

—————
Nota

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers

(www.dekamer.be) :

Stukken : 55-3087

Integraal Verslag : 16 maart 2023

Senaat

(www.senate.be):

Stukken: 7-432

Handelingen van de Senaat: 28 april 2023

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/42622]

5 MAI 2019. — Loi modifiant le Code d'instruction criminelle et le Code judiciaire en ce qui concerne la publication des jugements et des arrêts. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 5 et 9 de la loi du 5 mai 2019 modifiant le Code d'instruction criminelle et le Code judiciaire en ce qui concerne la publication des jugements et des arrêts (*Moniteur belge* du 16 mai 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/42622]

5 MEI 2019. — Wet tot wijziging van het Wetboek van strafvordering en het Gerechtelijk Wetboek wat de bekendmaking van de vonnissen en arresten betreft. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 5 en 9 van de wet van 5 mei 2019 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering en het Gerechtelijk Wetboek wat de bekendmaking van de vonnissen en arresten betreft (*Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/42622]

5. MAI 2019 — Gesetz zur Abänderung des Strafprozessgesetzbuches und des Gerichtsgesetzbuches in Bezug auf die Bekanntmachung von Urteilen und Entscheiden — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 5 und 9 des Gesetzes vom 5. Mai 2019 zur Abänderung des Strafprozessgesetzbuches und des Gerichtsgesetzbuches in Bezug auf die Bekanntmachung von Urteilen und Entscheiden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

5. MAI 2019 — Gesetz zur Abänderung des Strafprozessgesetzbuches und des Gerichtsgesetzbuches in Bezug auf die Bekanntmachung von Urteilen und Entscheiden

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - *Abänderungen des Strafprozessgesetzbuches*

Art. 2 - Artikel 190 des Strafprozessgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 31. Mai 2016, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 werden die Wörter "Das Urteil" durch die Wörter "Der Tenor des Urteils" ersetzt.